

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Co powiesz, gdy ustanowi nad tobą – a ty nauczyłaś ich być nad tobą kochankami – zwierzchników? Czy nie chwycą cię bóle jak kobietę rodzącą?                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Co powiesz, gdy zdobywca ustanowi nad tobą zwierzchników spośród tych, których przyuczyłaś być twymi kochankami? Czy nie chwycą cię bóle jak kobietę rodzącą?                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Co powiesz, gdy on cię nawiedzi? Ty bowiem nauczyłaś ich, <i>aby byli</i> wodzami i zwierzchnikami nad tobą. Czy nie ogarną cię bóle jak rodzącą kobietę?                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Cóż rzeczesz, gdy cię (nieprzyjaciela) nawiedzi? Boś ich ty nauczyła, aby byli nad tobą książętami przednimi; izali cię boleści nie ogarną, jako niewiastę rodzącą?                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Co rzeczesz, gdy cię nawiedzi? Boś je ty nauczył na się i wyćwiczył na głowę swoją. Izali cię nie zejmą boleści jako niewiastę rodzącą?                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Co powiesz, gdy cię odwiedzą ci, których przywiązałeś do siebie jako najbliższych przyjaciół? Czy nie ogarną cię boleści jak rodzącą kobietę?                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Co powiesz na to, gdy ustanowią nad tobą zwierzchnikami tych, których przyzwyczaiłeś do tego, że byli ci kochankami? Czy nie ogarną cię bóle jak kobietę rodzącą?                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Co powiesz, gdy ustanowi nad tobą tych, których przyzwyczaiłaś do siebie. Przyjaciele staną na czele przeciw tobie! Czy nie ogarną cię bóle jak kobietę rodzącą?                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Co powiesz, gdy powstaną przeciw tobie ci, których tak przywiązałaś do siebie? Twoi ulubieńcy staną na czele przeciwko tobie. Czy nie chwycą cię wielkie boleści jak rodzącą kobietę? |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Co powiesz, gdy zwierzchnikami będą nad tobą twoi kochankowie? (A tyś ich ze sobą spoufaliła!) Czyż nie ogarną cię bóle jak niewiastę rodzącą?                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що скажеш, коли навідаються до тебе? І ти їх навчив наук проти себе на володіння. Чи не переслідуватимуть тебе болі, так як жінку, що родить?                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co powiesz, gdy ich nawiedzi? Ty ich przecież przyzwyczaiłaś, że jesteście nad nimi naczelnymi przywódcami – czy nie pochwycą cię bóle jak rodzącą kobietę?                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Co powiesz, gdy ktoś zwróci uwagę na ciebie, skoro na początku nauczyłaś ich jako zaufanych przyjaciół przy sobie? Czy nie chwycą cię bóle porodowe, podobnie jak żonę, która rodzi?  |

